

Бояркина Л. М., кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

Головина Ю. В., студентка факультета иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 811.111-26(81'373.47)

ОБРАЗ ЧЕЛОВЕКА В СЕМАНТИКЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ГРАНИЦАХ ЗООНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

В современной лингвистике уделяется большое внимание изучению человеческого фактора. Исследования проводятся в самых разных направлениях, одним из которых является отражение человеческой личности в языке сквозь призму окружающего мира. Примечательной особенностью такого рода исследований является расслоение языка на составляющие его уровни и выявление концепта личности на каждом из них. При этом в центре внимания оказываются наименее сложные уровни, такие как слово, словосочетание, фразеологизм. Важно отметить, что фразеологизмы с зоонимическим компонентом являются довольно распространенными, так как активно используются в речи для характеристики человека, ситуаций, явлений действительности. Данные фразеологические единицы обладают высокой степенью образности и оценочным потенциалом, обусловленным их внутренней формой, которая способствует созданию образности как основы оценочной функции фразеологизмов [2, с. 17].

В настоящем исследовании под фразеологизмом понимается словосочетание, при котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих ее элементов, вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент одного слова [5]. Многие ученые, такие как А. В. Кунин, Н. Ф. Алефиренко, В. П. Жуков и ряд других ученых включают в состав фразеологизмов пословицы, поговорки называя их «коммуникативными фразеологическими единицами» [3]. В. Ю. Меликян, Н. Ф. Алефиренко используют понятие идиомы в широком смысле – любой знак косвенного наименования [4, 1].

В английских фразеологизмах человек раскрывается через его связи с окружающим миром весьма многоаспектно. Так на уровне фразеологизмов хорошо просматривается психологический компонент человека. Он репрезентируется через констатацию нравственных качеств человека, таких как кротость, мягкость, слабыхарактерность, например: “(as) harmless as a dove” букв., безобидный, как голубка; “(as) mild as a dove (as a lamb)” букв., мягкий, как голубка (овечка); “nice as a nun’s hen” букв., мил(а), как монастырская курица; “innocent as a lamb” букв., невинный, как ягнёнок; “as innocent as a dove” букв., невинный, как голубь. Хитрость интерпретируется в английском языке через явные и скрытые признаки животных: “(as) tricky as

a monkey” букв., проказливый, как обезьяна; “(as) cunning as a fox” хитрый как лиса; гусь лапчатый; “old foxes want no tutors” букв., старым лисам не нужны наставники, “an old fox is not easily snared” букв., старую лису нелегко поймать в ловушку. Ловкость и изворотливость комментируется через следующие зоонимы: “to fawn like a spaniel” букв., подлизываться, как спаниель; “flattering as a spaniel” букв., льстивый, как спаниель; (as) slippery as an eel скользкий, как угорь.

Веселье, жизнерадостность актуализируют поговорки, компонентами которых являются зооморфизмы (жаворонок, сверчок) и т.д. Проявление радости, жизнерадостности ассоциируется с трелью жаворонка или сверчка, игрой котёнка, подвижностью рыбки в воде и т.д.: “as playful as a kitten” букв., игривый, как котёнок; “as merry as a grig” букв., весёлый, как угорь; “as merry as a cricket” букв., весёлый, как сверчок; “as merry as a bird on a briar” букв., весёлый, как птица на ветке; “as merry (gay, happy) as a lark” букв., весёлый, как жаворонок. На этом фоне, вполне понятном и для носителей английского языка, несколько озадачивающей (во всяком случае, для носителя русской лингвокультуры) выглядит констатация весёлости через образ мыши: “as merry as mice in malt” букв., веселы, как мыши в солоде.

Социологический компонент человека отражен следующим образом. Высокое или низкое служебное положение характеризуется через локализацию зоонима в характерной для него среде обитания: “a big fish in a little pond” букв., большая рыба в маленьком пруду; “a little (или small) fish (или frog) in a big pond” букв., маленькая рыбка (или лягушка) в большом пруду. О бедности свидетельствует поговорка, как “(as) poor as a church mouse” букв., беден как церковная мышь. Бедность актуализируется и опосредованно через апеллирование к одежде (или её отсутствию): “naked as a worm (frog, robin)” букв., гол, как червь (лягушка, малиновка).

Поговорки со значением «одетый» можно разбить на 3 группы со значением «хорошо одетый», «безвкусно одетый» и со значением «плохо или неряшливо одетый». Понятие «вычурно одетый человек» соотносится с английским орнитонимом peacock: “(as) gaudy as a peacock” букв., разодетый, как павлин. Признак «безвкусно одетый» встречается в таких поговорках: “as meet as a cow to bear a saddle” букв., пристало, как корове седло; “as meet as a bonnet on a pig” букв., пристало, как поросенку чепчик. Не по возрасту одетая женщина получает такую характеристику: в английском языке - mutton dressed (up) as a lamb букв., овца, одетая как ягненок.

Физиологический компонент человека представлен такими зоонимами как бык, олень, где наиболее отчетливо зафиксирована сема «здоровье»: “as strong as an ox” букв., силен, как бык; “to run like a deer” букв., бегать, как олень. Приведем еще аналогичные примеры, имеющие в своем составе следующие зооморфизмы: “(as) sound as a roach” букв., здоровый, как вобла; “(as) sound as a trout” букв., здоровый, как форель. Противоположный признак «уставший, измученный» просматривается в следующих поговорках: “like a (dying) duck in thunder” (a thunderstorm)” букв., как (умирающая) утка во время грома (грозы); “to look like a dog that has lost his tail” букв.,

выглядеть, как пёс, который потерял свой хвост. Признак «худой, истощенный, слабосильный» выражен в английских поговорках, компонентами которых являются зооморфизмы - кот, кошка: “(as) weak as a cat” букв., слабый (худой), как кот; “(as) lean as an alley cat” букв., тощий, как уличный кот. Поговорки с противоположным значением «толстый» включают следующие зоонимы: “(as) fat as a pig”, “as plump as a partridge” букв., полный, как куропатка.

Признаки глухоты и слепоты в английском языке передаются с участием целого ряда зоонимов: “(as) blind as a bat”; “blind as a bat at noon”; “(as) blind as a beetle”; “(as) blind as a mole”; “(as) blind as an owl”. Определённое физиологическое состояние отражено в поговорках “(as) mad as a March hare (или as mad as a buck)” букв., безумен, как мартовский заяц, как олень. Безумство интерпретируется не только выше названными зоонимами, но и орнитонимом hen и энтомонимом hornet: “as mad as a hornet (wet hen)” букв., злой, как шмель (мокрая курица).

В английской поговорочности признак голода передается через зоонимы bear «медведь», dog «собака», church mouse «церковная мышь», church rat «церковная крыса» в поговорках: “(as) hungry as a wolf (dog, church rat, church mouse)” голодный, как волк (собака, церковная крыса, церковная мышь).

«Смерть» олицетворяется при помощи ихтионимов herring, mackerel и орнитонима dodo: “as dead as a herring” букв., мёртвый, как сельдь; “as dead as a mackerel” букв., мёртвый, как макрель; “as dead as a dodo” букв., мёртвый, как додо.

Признаки «пьяный» и «трезвый» также нашли свое отражение в поговорках: “(as) tight as an owl (a tick)” пьян, как сова (клещ); “(as) drunk as a (fish, mouse, rat)” пьян, как рыба (мышь, крыса).

Таким образом, обобщая выше изложенное, следует отметить, что фразеологизмы с зоонимным компонентом отражают национальную специфику культуры английского языка. Как показал анализ языкового материала, во фразеологизмах, содержащих зоонимы, отмечается гораздо меньше единиц, фиксирующих в образе человека положительные качества, нежели единиц, передающих его отрицательные качества.

Список использованных источников

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и поговорочность / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. – М.: Флинта : Наука, 2009. – 344 с.
2. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков. – М. : Просвещение, 1978.– 160 с.
3. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Русс. яз., 1998. –512 с.
4. Меликян, В. Ю. Современный русский язык. Синтаксическая фразеология / В. Ю. Меликян. – М. : Флинта : Наука, 2014. – 232 с.
5. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.

6. Новый большой англо-русский словарь. / Под ред. Ю.Д. Апресяна. – М. : Русский язык, 1993–1994 гг.– В 3-х т. – 2111 с.

7. Summers, D. Longman Dictionary of English Language and Culture / D. Summers. –Longman : Pearson Education Limited, 1992. – 1528 p.